Use of New Technologies in Interpretation and Interpretation Training

Applied Research Study

ISIT – Paris - Master 2 Intercultural Communication and Translation

June 2015

Authors and Faculty

- Ms. Corinne Bänziger
- Ms. Meriem Jradi
- Ms. Anne-Sophie Lelièvre
- Ms. Maëlys Prompsy
- Ms. Delphine Thomen

- Dr. Sandrine Péraldi – Faculty in charge of dissertation
- Ms. Sarah Bordes – Order of Commission
- Ms. Lucie Solem – Faculty advisor

Main Contributors

- Andrew Constable

- Michelle Hof

- Sarah Lanzi

- Qjinti Olbitas

- Taous Sehli

- An interpreter who preferred to remain anonymous

Report in Three Parts

- Terminology – Andrew Constable and Roderick Jones

- Overview of Distance Interpreting in Practice

- Overview of Distance Teaching of Interpreting

I. Andrew Constable Definitions
"Distance Interpreting: A Nuremberg Moment for Our Time"

- **2.1 Distance interpreting**
- Information and communications technology (ICT)-enabled interpreting of a distant speaker at a given event.
- **2.1.1 Teleconference Interpreting**
- ICT-enabled distance interpreting of a remote speaker, where the interpreter has a direct view of some or all the other participants at a given event.
- **2.1.1.1 Videoconference Interpreting**
- ICT-enabled interpreting of a distant speaker, where the interpreter has a video-mediated view of that speaker and a direct view of some or all the other participants at a given event.
- **2.1.1.2 Audioconference Interpreting**
- ICT-enabled interpreting of a distant speaker, where the interpreter has a direct view of some or all the other participants at a given event but no view of that speaker.
- **2.1.2 Remote Interpreting**
- ICT-enabled distance interpreting of a remote speaker, where the interpreter has no direct view of the participants at a given event.
- **2.1.2.1 Video Remote Interpreting**
- ICT-enabled interpreting of a distant speaker, where the interpreter has a video-mediated view of that speaker but no direct view of the participants at a given event.
- **2.1.2.1.1 Multiscreen Video Remote Interpreting**
  ICT-enabled interpreting of a distant speaker, where the interpreter has
- a video-mediated view both of that speaker and some or all of the other participants at a given event
- **2.1.2.1.2 Single-Screen Video Remote Interpreting**
  ICT-enabled interpreting of a distant speaker, where the interpreter has
- a video-mediated view of that speaker but no view of the other participants at a given event.
- **2.1.2.2 Audio Remote Interpreting**
- ICT-enabled interpreting of a distant speaker, where the interpreter
  has neither a video-mediated nor direct view of that speaker or any other participants at a given event

II. Overview of Distance Interpreting in Practice

- European Parliament Study – 2005 – Mertens and Hoffman – lead researchers
- "Much ado about something remote" 2002
- Television and Radio

Conclusions

- Stress, fatigue, burnout
- Somatic Complaints
- Undermined Quality of Performance
- Feeling of Alienation/Isolation
- Constantly Changing Technology
- Robotization
- Heightened Anonymity

Recommendations

- Adapted Working Conditions
- Visual image broadcasting
- Screens for interpreters
- Abbreviated working hours
- Ever-present Technicians
- Available Documents
- Adapted Booths

III. Overview of Distance Teaching in Interpretation

- Glendon College – Canada
- Oslo University College of Applied Sciences-Norway
- London Metropolitan University
- EMCI

EMCI Questionnaires

- 6 replies from EMCI universities
- 13 replies from students in EMCI programs
- Questions about the use of virtual classes
- Split between those that feel VC really offer added value and those that feel it is another way to teach what we have always been teaching
- General enthusiasm
- General preference for Bilateral classes

Technology in Use

- Adobe Connect

- Journal Entries

- Whiteboard

- WEB RTC

- Moodle

- Jabber

Training for Trainers

- Virtual Institute – ETI-Geneva-

  MAS in Interpreter Training

- Coursera.org – Training for Virtual Trainers

Pros

- Tearing down barriers
- Meeting market demand
- Cutting-edge teaching style
- Multiple feedback *
- Highly interactive
- New skills
- Bolstering core skills

Recommendations

- Quality ICT material
- Training in ICT material use
- Real-life professional working conditions
- Good internet connection
- Thorough class preparation
- Training in methodology and technology

Constant Fine Tuning

- Simultaneous
- Public Speaking and Performing Perhaps not aided
- Bilateral vs. Multilateral
- Blended and not Solely Virtual
- Skills Acquired – Skill Sheet

More Information

- [http://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2015/09/ISIT-DGINTER_Synthese_juillet2015.pdf)](http://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2015/09/ISIT-DGINTER_Synthese_juillet2015.pdf)